

# Works by Francisco Guerrero in the church of La Purificación in Jacaltenango (Guatemala)

**Ruiz Jiménez, Juan**

Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8347-0988>

Fecha de publicación: 06-04-2023; Modified: 14-06-2026

## Cómo citar este artículo / Citation:

Ruiz Jiménez, J. (2023). Works by Francisco Guerrero in the church of La Purificación in Jacaltenango (Guatemala). *Historical soundscapes*, Núm. 9, art. 34, 4 p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10395461>.

## Abstract

Works by Francisco Guerrero in the church of La Purificación in Jacaltenango (Guatemala).

## Keywords

Francisco Guerrero's manuscript works; psalm; Dixit Dominus (4vv). Primer tono [E-GRmf 975, fols. 5v-6r]; Lauda Jerusalem, Dominum. VIII Tono. 4vv [E-Sc 2, fols. ¿?-10r]; Lauda Jerusalem, Dominum. VIII tono. 4vv [E-GRmf 975, fols. 74v-77r]; Qui anuntiat verbum [US-BLl Music Ms 5, fols. 30v-31r]; Gloria Patri [US-BLl Music Ms 5, fols. 31v-32r]; mapping Francisco Guerrero ; Francisco Guerrero (composer, chapel master); Francisco Hizate (priest); Pedro Ríos (musician?); Mateo López (musician?); Pedro de Quiñones (chapel master?); Juan Sánchez (chapel master?)

## Título

Obras de Francisco Guerrero en la iglesia de la Purificación de Jacaltenango (Guatemala)

## Resumen

Obras de Francisco Guerrero en la iglesia de la Purificación de Jacaltenango (Guatemala).

## Palabras clave

obras manuscritas de Francisco Guerrero; salmo; Dixit Dominus (4vv). Primer tono [E-GRmf 975, fols. 5v-6r]; Lauda Jerusalem, Dominum. VIII Tono. 4vv [E-Sc 2, fols. ¿?-10r]; Lauda Jerusalem, Dominum. VIII tono. 4vv [E-GRmf 975, fols. 74v-77r]; Qui annuntiat verbum [US-BLl Music Ms 5, fols. 30v-31r]; Gloria Patri [US-BLl Music Ms 5, fols. 31v-32r]; cartografiando Francisco Guerrero; Francisco Guerrero (compositor, maestro de capilla); Francisco Hizate (presbítero); Pedro Ríos (¿músico?); Mateo López

(¿músico?); Pedro de Quiñones (¿maestro de capilla?); Juan Sánchez (¿maestro de capilla?)

Jacaltenango es un municipio del departamento guatemalteco de Huehuetenango (Guatemala). Tras la conquista española de estos territorios, el capitán Gonzalo de Ovalle se convirtió en el encomendero de la región que comprendía lo que actualmente es Jacaltenango. El curato de Jacaltenango fue fundado por fray Pedro Angulo y fray Juan de la Torre, a mediados del siglo XVI, por encargo de fray Bartolomé de las Casas tras la instauración de las Leyes Nuevas. Su parroquia fue administrada por los dominicos hasta la segunda mitad del siglo XVI. El curato de Jacaltenango fue cedido a la Orden de la Merced c. 1567, la cual edificará un convento que ya estaba finalizado en 1581.

El manuscrito de Jacaltenango fue dado a conocer por David Pujol en 1965, identificándolo, sin que sepamos la razón, como de la “iglesia parroquial de Santa Eulalia de Jacaltenango”. Realmente, la iglesia de Jacaltenango está dedicada a Nuestra Señora de la Purificación y, de hecho, varios de los villancicos de este manuscrito fueron compuestos para la celebración de la festividad de la Candelaria, patrona de la ciudad. Veamos la descripción que Pujol hace de este libro:

“Se trata de una compilación hecha en el siglo XVIII o principios del XIX por el presbítero Francisco Hizate, sirviéndose de dos anteriores compilaciones más antiguas, juntadas ahora con tan buena voluntad como ininteligente criterio, pues los principios de ambas colecciones se encuentran uno a continuación del otro, comenzando y terminando el libro actual por los finales de las primeras colecciones. Nosotros, para comodidad de nuestro estudio, hemos paginado en lápiz primero la colección que llamamos A y luego la colección signada por B.

Forma actualmente un conjunto de 172 páginas de 310 x 260 mm y hay señales evidentes de que han desaparecido no pocas hojas de los originales, como también las tapas del libro actual, quedándonos solo el lomo en piel, todo en muy mal estado de conservación, en especial los bordes de todas las hojas. Por las diversas caligrafías se deduce que han intervenido otras tantas manos para su redacción, todas de trazos excelentes y al estilo clásico de las partituras de facistol del siglo XVI. Las composiciones todas son para el servicio del coro parroquial o conventual, en latín la mayoría y algunas en castellano”.

En la portada, se encontraba la inscripción:

“Parroquial Archivo de Xacaltenango / música antigua / algunos fragmentos de / música antigua que se hallaban en estado de disolución / y que carecen de año y que estuvieron / en uso / Los encuadernó para que se / conserben como testimonio de / su uso antiguo / Pbro. Francisco Hisate”.

Otras inscripciones dan cuenta de los maestros de capilla de esta iglesia y nos proporciona una fecha ante quem, 1603:

Pág. 2: “En el centro se lee: “Don Pedro Ríos Alcalde / Matheo López Alcalde de / Don Pedro de Quiñones maestro de Nuestra / Señora la Virgen de Candelaria / Pedro de Quiñones maestro del pueblo de X [acaltenango].

Pag. 3. “En el centro se lee: “Dn. Pedro Ríos / de Matheo Lopes Maestro / Maestro Pedro de Quiñones / deste pueblo de Xacaltenango 1603 años.

Pág. 160. Hacia el final se lee: “Yo maestro Juan Sanches en 25 de enero. Año 1716. Xacaltenango”.

Robert Stevenson, en 1970, al referirse a este libro de coro dice: “anthology (31 x 26 cm) that survived until recently at Jacaltenango”. De lo que se deduce que ya había sido expoliado en esa fecha. Paul Borg realizó su estudio de este manuscrito, publicado en 1980, a partir de un microfilm que le había prestado Stevenson. En conversación privada, Omar Morales Abril me ha comunicado que había intentado localizarlo en Jacaltenango en 2019 y en 2021, sin éxito. Igualmente, se desconocía el paradero del citado microfilm. A finales de septiembre de 2023, he podido localizar dos copias de este microfilm en el Archivo Histórico Administrativo del Real Conservatorio de Música de Madrid. Fondo Legado Stevenson, sección Film and Photos. Una de las copias es en negativo (sig. Caja 14) y la otra en positivo (sig. Caja 273, id. 253013). Solo he podido consultar parcialmente la copia en negativo, ya que durante su inspección se estropeó la antigua máquina de visualización de microfilms, impidiéndome continuar con su estudio. Dado el indudable interés que presenta, he solicitado a la directora del Archivo el que se realice una copia digital para su preservación y difusión, al menos de la copia en positivo. A la espera de que vuelvan a estar consultables, he incorporado como recursos algunas fotos tomadas directamente de la pantalla de la citada máquina.

Las descripciones dadas por Pujol y por Borg de este manuscrito y los incipits y concordancias que este último proporciona, junto a la reciente inspección directa del microfilm, me han permitido identificar dos composiciones de Francisco Guerrero que se encuentran también en los manuscritos 3 y 5 de Santa Eulalia.

Véase: <http://www.historicalsoundscapes.com/evento/1539/santa-eulalia>.

\* [21a]. Fols. 98-103. [Dixit Dominus]. [Francisco Guerrero]. “Vísperas de los santos apostolus mártires doctores duples semiduples”.

Se copiaron los versos 2 (“Donec ponam”), 4 (“Tecum principium”), 6 (“De torrente”), 8 (“Dominus a dextris”) y la doxología “Gloria Patri”. Se trata de una versión del salmo 109 de primer tono, compuesto por Francisco Guerrero, anterior a la publicada en el Liber vesperarum. Esta obra la encontramos también en los manuscritos 3 y 5 de Santa Eulalia.

\* [23a]. Fols. 135-139. [Dixit Dominus]. [Francisco Guerrero].

Se copiaron los versos 2 (“Donec ponam”), 4 (“Tecum principium”), 6 (“De torrente”), 8 (“Dominus a dextris”). Es la misma obra anterior.

\* [23d]. Fols. 148-153. [Lauda Jerusalem]. [Francisco Guerrero].

Se copiaron los versos 2 (Quoniam confortavit”), 4 (“Qui emittit”), 6 (“Mittit crystallum”) y 8 (“Qui annuntiat”), más la doxología Gloria Patri. Como señala Borg, el verso “Qui annuntiat” y la doxología “Gloria Patri” son los mismos que encontramos en el manuscrito 5 de Santa Eulalia, aunque presentan una copia más descuidada, con pequeñas variaciones y algún error. Ese verso 8 y la doxología son distintos a los presentes en el Manuscrito 975 de la Biblioteca de Manuel de Falla [E-Grmf 975, fols. 76v-77r], en el vol. 4 del convento de la Encarnación de Ciudad de México, actualmente en la Newberry Library de Chicago [US-Cn 5184-4, fols. 11v-12r] y en Libro de Polifonía de la iglesia de Santiago el Mayor de Totana (Murcia) [E-TOTapsm, Libro de polifonía, fol. 112v-113r].

## **Bibliography**

Stevenson, Robert, Renaissance and Baroque Musical Sources in the Americas. Washington D.C: General Secretariat, Organizatio of American States, 1970, 53, 64.

Borg, Paul William "The Jacaltenango Miscellany: A Revised Catalogue", Inter-American Music Review 3 (1980), 55-64.

Borg, Paul William, The Polyphonic Music in the Guatemalan Music Manuscripts of the Lilly Library, 2 vol. Tesis doctoral. Indiana University, 1985.

Thompson, Charles D, Jr., Maya Identities and the Violence of Place. Abindgdon: Routledge, 2001 (reimpreso 2018).

Copyright: © 2023. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

## **Resources**

Church of La Purificación in Jacaltenango

[Dixit Dominus] (4vv). [Primer tono. Francisco Guerrero]. Choirbook of Jacaltenango (Guatemala) [21a]

[Lauda Jerusalem]. [Francisco Guerrero]. Choirbook of Jacaltenango (Guatemala) [23d]